Porównanie tłumaczeń Dzieje 27:11

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | zaś setnik sternikowi i właścicielowi statku był przekonany bardziej niż przez Pawła co jest mówione |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Setnik jednak bardziej ufał\* sternikowi i właścicielowi statku niż temu, co było mówione przez Pawła.[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Zaś setnik sternikowi i właścicielowi okrętu bardziej ulegał niż (tym) przez Pawła mówionym.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | zaś setnik sternikowi i właścicielowi statku był przekonany bardziej niż przez Pawła co jest mówione |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Setnik jednak bardziej ufał sternikowi i właścicielowi statku niż temu, co mówił Paweł. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Setnik jednak bardziej ufał sternikowi i właścicielowi *statku* niż temu, co mówił Paweł. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Jednak setnik więcej ufał sprawcy okrętu i sternikowi, niż temu, co Paweł powiadał. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Lecz Rotmistrz więcej ufał sprawcy okrętu i szternikowi niż temu, co Paweł powiedał. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Ale setnik ufał bardziej sternikowi i właścicielowi okrętu aniżeli słowom Pawła. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Lecz setnik zważał raczej na sternika i właściciela statku niż na to, co Paweł mówił. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Setnik ufał jednak bardziej sternikowi i właścicielowi statku niż słowom Pawła. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Setnik jednak bardziej wierzył sternikowi i właścicielowi statku niż Pawłowi. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Centurion jednak bardziej wierzył sternikowi i właścicielowi statku niż słowom Pawła.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Dowódca kohorty jednak wierzył raczej sternikowi i właścicielowi statku niż przestrogom Pawła.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Setnik jednak bardziej wierzył sternikowi i właścicielowi statku niż słowom Pawła. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Та сотник довіряв більше керманичеві і власникові судна, ніж тому, що казав Павло. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ale setnik bardziej ufał zarządcy okrętu i sternikowi, niż mowie Pawła. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Dowódca jednak zważał bardziej na sternika i właściciela statku niż na to, co mówił Sza'ul |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Ale setnik słuchał raczej sternika i właściciela statku niż tego, co mówił Paweł. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Ale Juliusz bardziej niż Pawłowi ufał sternikowi i właścicielowi statku. |

1. 1) Lub: Był bardziej przekonany przez... [↑](#footnote-ref-2)